

## الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

### وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

#### جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان

#### كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية

### مخبر حوار الديانات والحضارات في الحوض الأبيض

#### المتوسط



### تنظم الملتقى الوطني حول:

## الترجمة والأمن الهوياتي

يوم 12 و 13 ديسمبر 2018

### برنامج الملتقى الوطني

#### اليوم الأول:

الجلسة الافتتاحية (9 سا - 10 سا)

- كلمة مدير المخبر
- كلمة رئيس فرقة الهوية
- كلمة رئيس الملتقى
- كلمة الدكتور زاوي عبد الرحمان

الجلسة الأولى: رئيس الجلسة الدكتور زاوي موفق (10.00 - 11.20)

1 - (Dr) La Lingua Franca au service du dialogue euro-méditerranéen

Lynda KAZI-TANI / جامعة معسكر) / 10.00 - 10.10

2- إدارة التعدد الثقافي واللغوي في الجزائر (غربي سارة و خديجة زيانبي / جامعة باتنة)

/ 10.10 - 10.20.

3- لغة السينما الهندية بين ترجمة الرمز الأسطوري و المعتقد الديني "بوليوود" -

أتمودجا - ( الطالبة شواقري مريم/ جامعة وهران 01) / 10.20 - 10.30.

4- التعدد اللغوي في الجزائر بين التنظير والممارسة و السياسة المتبعة في ذلك (حمزة

العثماني/ جامعة تيارت) / 10.30 - 10.40.

5- مفهوم الهوية في الرواية الجزائرية المكتوبة بالفرنسية -حالة كاتب ياسين- (د.

زاوي عبد الرحمان/ جامعة وهران) / 10.40 - 10.50.

6- الآليات الإستراتيجية لإدارة التنوع الثقافي في المجتمعات التعددية: "دراسة على ضوء

الطروحات النظرية لكيملك" (د. سمير حمياز/ جامعة بومرداس) / 10.50 - 11.00.

7- مسألة الهوية في ترجمة رواية « Ce que le jour doit à la nuit » لياسمينه

خضرا (الباحثة هبيرة فاطمة الزهراء/ جامعة تلمسان) / 11.00 - 11.10.

8- Traduire les cultures : des considérations et quelques contraintes

(Dr Benaissa Ibtissem) جامعة تلمسان) / 11.10 - 11.20.

الجلسة الثانية: رئيس الجلسة الدكتور الغالي بن لباد (11.20 - 12.20)

1- علاقة الترجمة بالثقافة . مجالاتها وقنوات إسهامها فيها (الدكتورة نصيرة شيادي/

جامعة تلمسان) / 11.20 - 11.30.

2-The Problematique Translation in Comparative Studies (عائشة العشمي

جامعة المديّة) / 11.30 - 11.40.

3- الثنائية الثقافية في الجزائر، قراءة في كتاب "الاستثناء الجزائري، التحديث على

حافة المجتمع" للبروفيسور جمال غريد (للطالب: بورحلة حكيم/ جامعة وهران 2)

/ 11.40 - 11.50.

4- دور مؤسسات الترجمة في تعزيز الأمن الهوياتي: (المدرسة العليا للمتخرجين الفوريين

وجمعية الترجمة العربية وحوار الثقافات كنموذجين). (لغرس سوهيلة/ جامعة معسكر)

/ 11.50 - 12.00.

5- مساهمة التعدد الثقافي في تعزيز الهوية في بلدان الحوض المتوسط رؤى ورهانات

مستقبلية (د/نسيمة مقل و د/سعيدة عزوز/ جامعة الجزائر 3) / 12.00 - 12.10.

6- تجليات التعدد اللغوي في بلدان الحوض المتوسط وتأثيره على معجم اللهجات

الجزائرية (اللهجات الأمازيغية أنموذجا) (سمير براهيم/ جامعة المسيلة) / 12.10 -

12.20.

7- Investigating The Translation Master Students' Acculturation Attitudes

(Dr. Ennebati Fatima Zohra) المركز الجامعي بمغنية) / 12.20 - 12.30.

الجلسة الثالثة: رئيس الجلسة الدكتور زاوي عبد الرحمان (12.30 - 13.10)

1- الفكر المغاربي و فعل الترجمة: من التبعية للأخر الى التأصيل الهوياتي عند طه

عبد الرحمن (الطالب شويبي علي/ جامعة وهران 2) / الطالبة بدة فوزية/ جامعة

قلمة) / 12.30 - 12.40.

2- الانعكاسات السوسيوثقافية للتعدد اللغوي في الجزائر في ظل العولمة اللغوية

والتقافية (علاوية حسبية/ جامعة تلمسان) / 12.40 - 12.50.

3- Translation and the Equation of Language, Culture and Ideology

(Farrah Sabah and Herizi Nassira Mab) جامعة المسيلة) / 12.50 -

13.00.

4- التعدد اللغوي في الجزائر بين العربية والأمازيغية وانعكاساته على تعليمية اللغة

العربية. (الطالبة عسكر خديجة/ جامعة تلمسان) / 13.00 - 13.10.

5- دور الترجمة إلى العربية في تعزيز الثقافة المحلية والحفاظ على مقومات الهوية العربية

(دراسة سوسيوثقافية لعلاقة الترجمة بالتحول الاجتماعي في بلدان الحوض المتوسط) (مرايط

أسماء و حمودي سميرة/ جامعة تلمسان) / 13.10 - 13.20.

6- الفضاء المتوسطي والهويات المتداخلة مقارنة لعلاقة التداخل الثقافي بالتعدد

الثقافي (أ: حطاب حطاب وأ: محمود هبيرة/ جامعة وهران 2 و مركز البحث

للاتروبولوجيا) / 13.20 - 13.30.

7- إشكالية الهوية في الرواية الجزائرية المعاصرة - دراسة في روايات "الطاهر وطار

(زهية طرشي و نزيهة مزروع/ جامعة بسكرة) / 13.30 - 13.40.

8- الترجمة وإشكالات المثاقفة (خديجة مقاتلي ونزهة شبياكي/ جامعة المديّة) /

13.40 - 13.50.

وجبة الغداء

**الجلسة الرابعة: رئيس الجلسة الدكتور محمد ملياني(14.00-15.50)**

- 1- التمازج اللغوي والثقافي في الجزائر... "العرب والأمازيغ" (الطالبة مباركي ابتسام / جامعة تلمسان) / 14.00-14.10
- 2- الاقتراض اللغوي أداة إجرائية سيلا لتبادل الثقافات(الطالبة قاسم كريمة/ جامعة وهران 2) / 14.10-14.20
- 3- الحرف والصناعات التقليدية وهوية الانتماء العائلي (طالبة.سلاف دريسي ثاني/جامعة تلمسان)/14.20-14.30
- 4- واقع الجزائر في ظل التعدد اللغوي (د أمينة شويت/جامعة مستغانم)/14.30-14.40
- 5- فاعلية اللغة / النص مرجعية التأويل في علم اللغة الاجتماعي(د.بن عزوز حليلة/ جامعة تلمسان) / 14.40-14.50
- 6- إشكالية الاندماج في الهوية متعددة الثقافات(د. باية سي يوسف وساعد شيحاني/ جامعة الجزائر 3) / 14.50-15.00
- 7- الثقافة الفرنكوفونية وأزمة الهوية المجتمع الجزائري أموجا (د.عمر شادلي/المركز الجامعي أفلو)/ 15.00-15.10
- 8- الترجمة و الهوية الثقافية(سميرة حمادي/ مركز البحث العلمي و التقني لتطوير اللغة العربية) / 15.10-15.20
- 9- الترجمة من وإلى العربية: حفاظ على الهوية وانفتاح على الثقافات الأخرى(زهيرة كبير/جامعة تلمسان)/15.20-15.30.
- 10-Kourichi Translation : New perspectives-10 /جامعة تلمسان)/15.30-15.40
- 11- دور الترجمة الاعلامية في تعزيز الأمن الهوياتي في ظل تحديات العولمة (أمينة بلحرازم/ جامعة وهران)/15.40-15.50.

**برنامج اليوم الثاني:**

**يوم 13 /12/2018م**

**الجلسة الأولى: رئيس الجلسة الدكتور سالم بن لباد (09.00-10.30)**

- 1- الترجمة والهوية: بين الصراع والحوار (د. بن مختاري هشام/جامعة خميس مليانة / 09.00-09.10.
- 2- هوية و المسألة اللغوية في الجزائر(آمنة بلحسان و فاطمة الزهراء نوار / جامعة تلمسان)/ 09.10-09.20.
- 3- الترجمة وهوية الفكر الوطني مرانات وتحديات معرفية وإيدولوجية (د محمد سعدي/جامعة تلمسان)/09.20-09.30.
- 4- الترجمة قناة لتعدد الهويات من النص إلى الفعل الاجتماعي(د الغالي بن لباد ود جميلة ملوكي / جامعة تلمسان والمركز الجامعي مغنية) /09.30-09.40.
- 5- رهانات الترجمة وسؤال الهوية في نقل الثقافات -المسلسلات التركية أمودجا (حياة سيفي و ريمة كمال/ جامعة تلمسان وجامعة قلمة)/09.40-09.50
- 6- الترجمة الأدبية الإلكترونية بين الرفض والقبول تطبيق غوغل أمودجا.(زرزال هجيرة / جامعة بجاية) // 09.50-10.00
- 7- التنوع الثقافي و انتهاك المقدس(بوعشة فاطمة و بن علال فاطمة الزهراء/ جامعة تلمسان) /10.00-10.10.
- 8- أهمية الدور المجتمعي للمترجم في بناء الهويات(د. زينب بريكسي والطالب حججاج أول إسماعيل/جامعة تلمسان) / 10.10-10.20
- 9- دور الترجمة في الحفاظ على التراث الثقافي -تلمسان أمودجا- (د. بلعشوي سيدي محمد الحبيب/ جامعة تلمسان) / 10.20-10.30.

**الجلسة الثانية: رئيس الجلسة الدكتور هشام بن مختاري (10.40-12.10)**

- 1- Les contraintes idéologiques dans la traduction-1 audiovisuelle: Cas de sous-titrage (أحمد عالم / جامعة وهران)/ 10.40-10.50.
- 2- الترجمة والعولمة : سؤال الهوية والمناقفة (د.لباشي عبد القادر/ جامعة البويرة)/ 10.50-11.00
- 3- استراتيجية الايضاح في رواية ربح الجنوب المترجمة الى الفرنسية (د. ليلي عبدي/ جامعة وهران)/11.00-11.10
- 4 - البعد الادبي والاخلاقي للترجمة (د منال وسام سعدي/ جامعة تلمسان) /11.10-11.20.

5- الترجمة و الآخر : البعد الهوياتي في نقل الفكر (د فاطمة الزهراء نسيبة/ جامعة خميس مليانة)/11.20-11.30.

6- الانفصام اللغوي والأمن الهوياتي في الجزائر(د إيمان بن محمد/ جامعة الجزائر 2) / 11.30-11.40

7- الهوية الادبية في مدارات الترجمة(د ليلي مهدان/ جامعة خميس مليانة) /11.40-11.50.

8- دور المستشرقين في تدوين الشعر الشعبي الجزائري (د سالم بن لباد/ جامعة البويرة)/11.50-12.00.

9- The English language and cultural identity in the mediterranean basin (Dr.sara Moussek) /جامعة وهران2) / 12.00-12.10

**الجلسة الثانية: رئيس الجلسة الدكتور بن معمر بوخضرة (12.20-13.20)**

1- الترجمة والمناقفة " التراث الجزائري بلغة أخرى(أسماء بن طيب/ المركز الجامعي بمغنية)/12.20-12.30

2- اللغة والهوية في الجزائر: دراسة في التنوع اللغوي (د. خيرة لكمين وكنزة عشاشة/ جامعة قلمة)/ 12.30-12.40.

3- الترجمة بين العربية و الإسبانية و موقعها من رقعة الهيمنة اللغوية ترجمة الأعمال الجزائرية أمودجا(نفيسة موفق/ جامعة الجزائر 2) /12.40-12.50

4- الهوية المعرفية تتشكل وفق المؤشرات الدلالية لمصطلح الترجمة في العلوم الاجتماعية (د. عبد القادر قدوري/ جامعة الأغواط) /12.50-13.00

5- الترجمة بين لغة الرفض وهوية الإنتماء (عبلة مرسللي و زاير إيمان/ جامعة تلمسان)/ 13.00-13.10.

6- فن التراجم في التاريخ الإسلامي - الدولة المملوكية أمودجا- (زلمات إلباس/ تيارت)/ 13.10-13.20.

**الجلسة الختامية:**

**قراءة التوصيات**

**توزيع الشهادات**